



UNIVERSITÀ
CATTOLICA
del Sacro Cuore

Centro di Ricerca sulle
Relazioni Interculturali



MINISTERO DELL' ISTRUZIONE, DELL'UNIVERSITÀ E DELLA RICERCA

Prevenzione e Interazione nello Spazio Trans-Mediterraneo

Corso di alta formazione per dirigenti e insegnanti

Università Cattolica del S. Cuore di Milano
Giovedì 17 ottobre 2019

Via Buonarroti 30 – Milano

Laboratorio

Arabofoni a scuola

Antonio Cuciniello – Università Cattolica S. Cuore
antonio.cuciniello@unicatt.it

Brainstorming individuale scritto

Arabofoni a scuola

«La scuola si deve oggi misurare e coniugare con le *specificità* e le storie di coloro che la abitano e con le trasformazioni della popolazione scolastica intervenute in questi anni»



(MIUR, Vademecum *Diversi da Chi?* 2015)

La scuola:

- è il primo spazio pubblico in cui **le differenze si rendono più visibili.**
- ha un ruolo strategico nell'evoluzione delle comunità locali (un tempo monoculturali e monoreligiose) in **comunità multiculturali e multireligiose.**
- è chiamata a **gestire differenze linguistiche e culturali**, in percorsi di **inclusione e successo scolastico** (di alunni con background migratorio e non) con l'obiettivo di **superare disparità sociali e segregazione culturale.**



Gestione Patrimonio
Informativo e Statistica

Gli alunni con cittadinanza non italiana

A.S. 2017/2018

Luglio 2019

Dati aggiornati al 31/08/2018



Tavola 1 - Serie storica degli alunni con cittadinanza non italiana (*valori assoluti e percentuali*) – AA.SS. 1997/1998 - 2017/2018

Anni scolastici	Maschi e Femmine			Femmine	
	Variazione %		alunni stranieri per 100 alunni totali	in % sul totale alunni stranieri	
	v.a.	rispetto all'A.S. precedente		v.a.	
1997/1998	73.362	23,5	0,8	n.d.	-
...					
2007/2008	574.133	14,5	6,4	272.539	47,47
2008/2009	629.360	9,6	7,0	299.507	47,59
2009/2010	673.800	7,1	7,5	319.965	47,49
2010/2011	710.263	5,4	7,9	338.930	47,72
2011/2012	755.939	6,4	8,4	359.848	47,60
2012/2013	786.630	4,1	8,9	377.565	48,00
2013/2014	803.053	2,1	9,0	385.495	48,00
2014/2015	814.208	1,4	9,2	390.958	48,02
2015/2016	814.851	0,1	9,2	390.795	47,96
2016/2017	826.091	1,4	9,4	396.041	47,94
2017/2018	841.719	1,9	9,7	403.987	48,00

Grafico 5 - Composizione percentuale degli studenti con cittadinanza non italiana e italiana per regione – A.S. 2017/2018

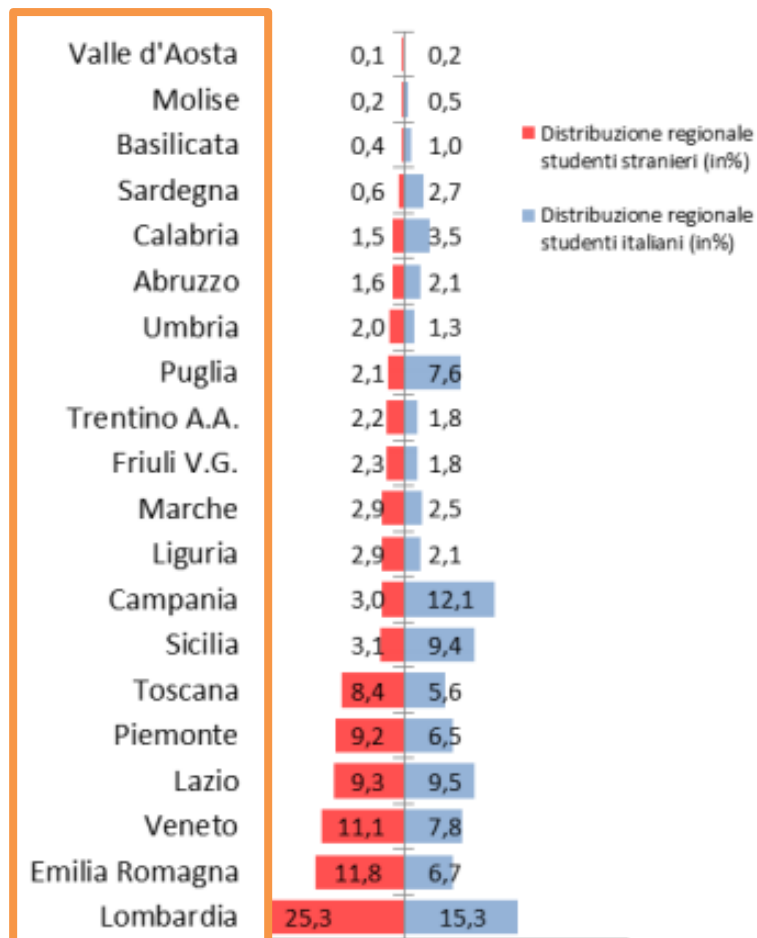


Tavola 5 – Alunni con cittadinanza non italiana nelle prime 10 provincie per numero di presenze in valore assoluto (valori assoluti e percentuali sul totale alunni con cittadinanza non italiana) – A.S. 2017/2018

Provincia	v.a.	%
Milano	88.957	10,6
Roma	62.328	7,4
Torino	39.342	4,7
Brescia	32.950	3,9
Bergamo	25.435	3,0
Firenze	22.034	2,6
Bologna	21.531	2,6
Verona	19.946	2,4
Modena	18.326	2,2
Treviso	17.971	2,1
<i>Sub totale</i>	348.820	41,4
<i>Altre province</i>	492.899	58,6

- La **Lombardia** è la regione con il più alto numero di studenti con cittadinanza non italiana, l'Emilia Romagna quella con la percentuale più elevata.
- Il dato nazionale del 9,7% di alunni con cittadinanza non italiana sul totale riassume una **distribuzione territoriale tutt'altro che omogenea**.

Tavola 17 – Alunni con cittadinanza non italiana per i primi 10 Paesi di provenienza e ordine di scuola (valori assoluti) – A.S. 2017/2018

Paese di provenienza	Ordine di scuola				Totale
	Infanzia	Primaria	Secondaria I grado	Secondaria II grado	
Romania	31.850	57.408	31.943	36.843	158.044
Albania	23.412	40.966	23.406	26.456	114.240
Marocco	23.050	42.180	19.951	18.035	103.216
Cina	9.795	20.042	13.413	10.089	53.339
Filippine	3.941	8.383	6.362	8.376	27.062
India	5.875	10.756	4.975	4.867	26.473
Moldavia	4.657	8.262	5.024	7.603	25.546
Egitto	5.273	9.091	4.791	3.740	22.895
Pakistan	3.751	8.598	4.415	3.660	20.424
Ucraina	3.138	6.376	4.190	6.183	19.887
Subtotale (primi 10 Paesi)	114.742	212.062	118.470	125.852	571.126
	20,1	37,1	20,7	22,0	100,0
Altri Paesi	50.373	95.756	55.345	69.119	270.593
	18,6	35,4	20,5	25,5	100,0
Totale alunni con cittadinanza non italiana	165.115	307.818	173.815	194.971	841.719
	19,6	36,6	20,7	23,2	100,0

Sono oltre 200 i paesi di cui sono originari gli studenti con cittadinanza non italiana

Le seconde generazioni

Nell'a.s. 2017-2018 il **63% degli studenti** con cittadinanza non italiana è rappresentato dalle seconde generazioni: **531.467** su 841.719

Gli studenti con cittadinanza non italiana nati in Italia sono più orientati verso gli istituti tecnici e i licei mentre gli studenti nati all'estero verso gli istituti professionali e poi i tecnici.

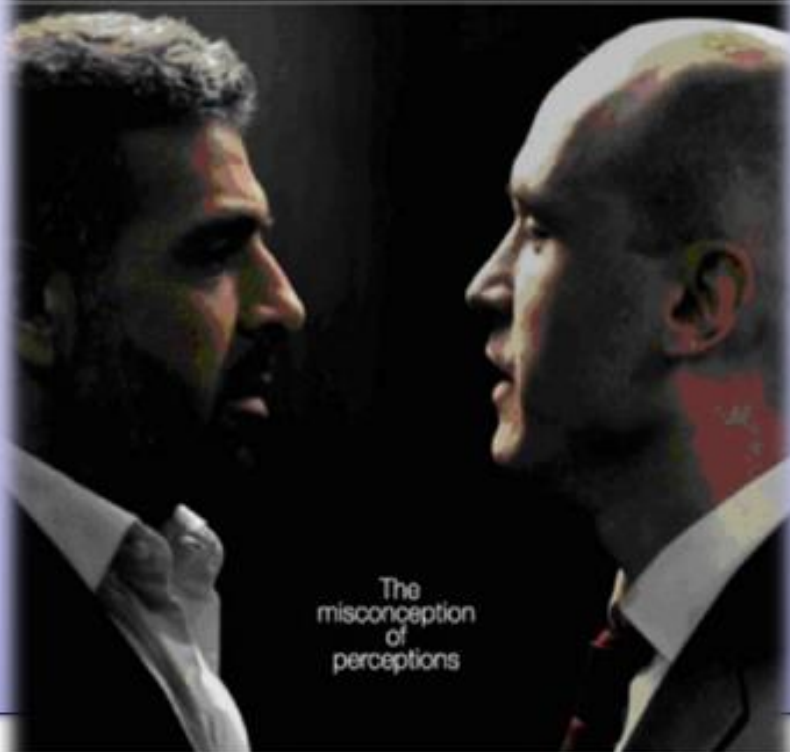
Negli ultimi anni si osserva un decremento degli ingressi, soprattutto di quei soggetti provenienti direttamente da un percorso migratorio, mentre sono progressivamente in aumento gli alunni di origine straniera nati in Italia (seconde e terze generazioni), che presentano caratteristiche in parte diverse rispetto ai compagni nati all'estero, mentre appaiono sempre più simili ai compagni italiani riguardo soprattutto alle possibilità di riuscita nell'apprendimento, ma anche ad atteggiamenti e comportamenti verso lo studio e ai consumi culturali.

Questa presenza sempre più consistente dei nati in Italia contribuisce senz'altro a depotenziare lo stato di emergenza [...]: in sostanza, a insegnanti e alunni (e genitori) risulta sempre più "normale" che in classe ci siano alunni di origine straniera [...]. La diversità viene in qualche misura incorporata nel contesto scolastico [...].

(Besozzi, 2015)

a twofour54* presentation

من فوق The Long Way لتحت. Down.



The
misconception
of
perceptions

Directed by Yasser Howaidy | إخراج ياسر هويدى



THE LONG WAY DOWN

(*La lunga discesa*)

di Yasser Howaidy

Egitto-Emirati Arabi Uniti 2012

13'

Premi:

-Arab Screen Independent Film Festival 2012 (Premio speciale della Giuria);

-Festival del Cinema Africano, d'Asia e America Latina di Milano 2013

(Premio ISMU assegnato dalla Giuria Docenti)

Confrontiamoci sul brainstorming

Arabofoni a scuola

Possibili ostacoli nella relazione transculturale

Sopravvalutazione della differenza culturale

Tendenza ad identificare come “culturale” tutto quanto avviene nella relazione con una persona straniera, con il rischio di de-personalizzare l'interlocutore: non più individuo, ma rappresentante stereotipale di un gruppo culturale



interazione con una cultura e non con un individuo.

Sottovalutazione della differenza culturale

Tendenza a negare le specificità culturali dell'ambiente in cui una persona ha strutturato la sua identità: espressione di un atteggiamento etnocentrico

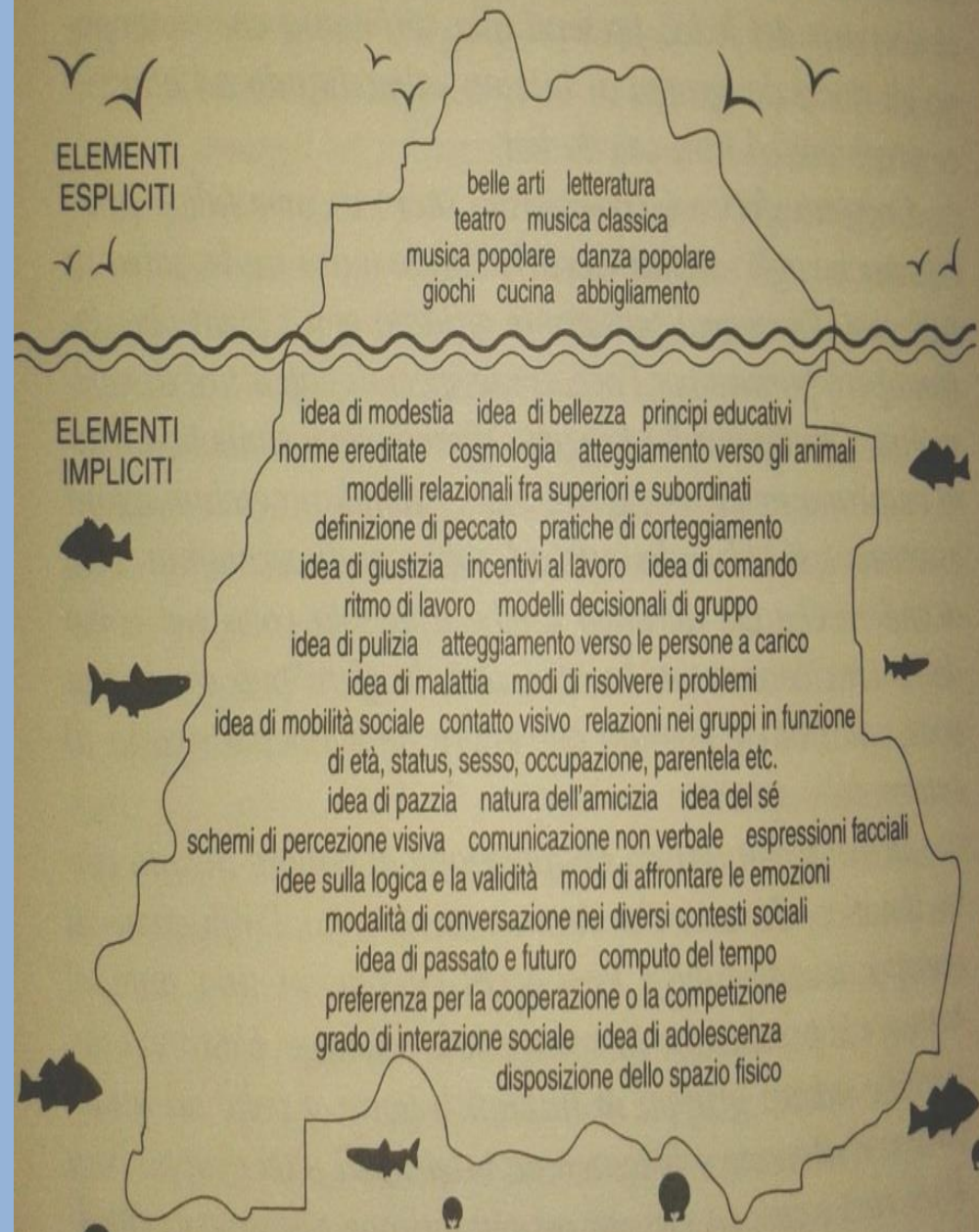


il nostro modo di vedere le cose è l'unico “vero”.

È necessario individuare un equilibrio tra i due atteggiamenti!

(Mazzetti (2003), *Il dialogo transculturale*)

LA CULTURA: UN ICEBERG



(E.T. Hall, *The Silent Language*, 1973)

La comunicazione interculturale

CONSAPEVOLEZZA

Ciascuno porta con sé un particolare **software mentale** che deriva dal modo in cui è cresciuto, e che coloro che sono cresciuti in altre condizioni hanno, per le stesse ottime ragioni, un diverso *software* mentale...

CONOSCENZA

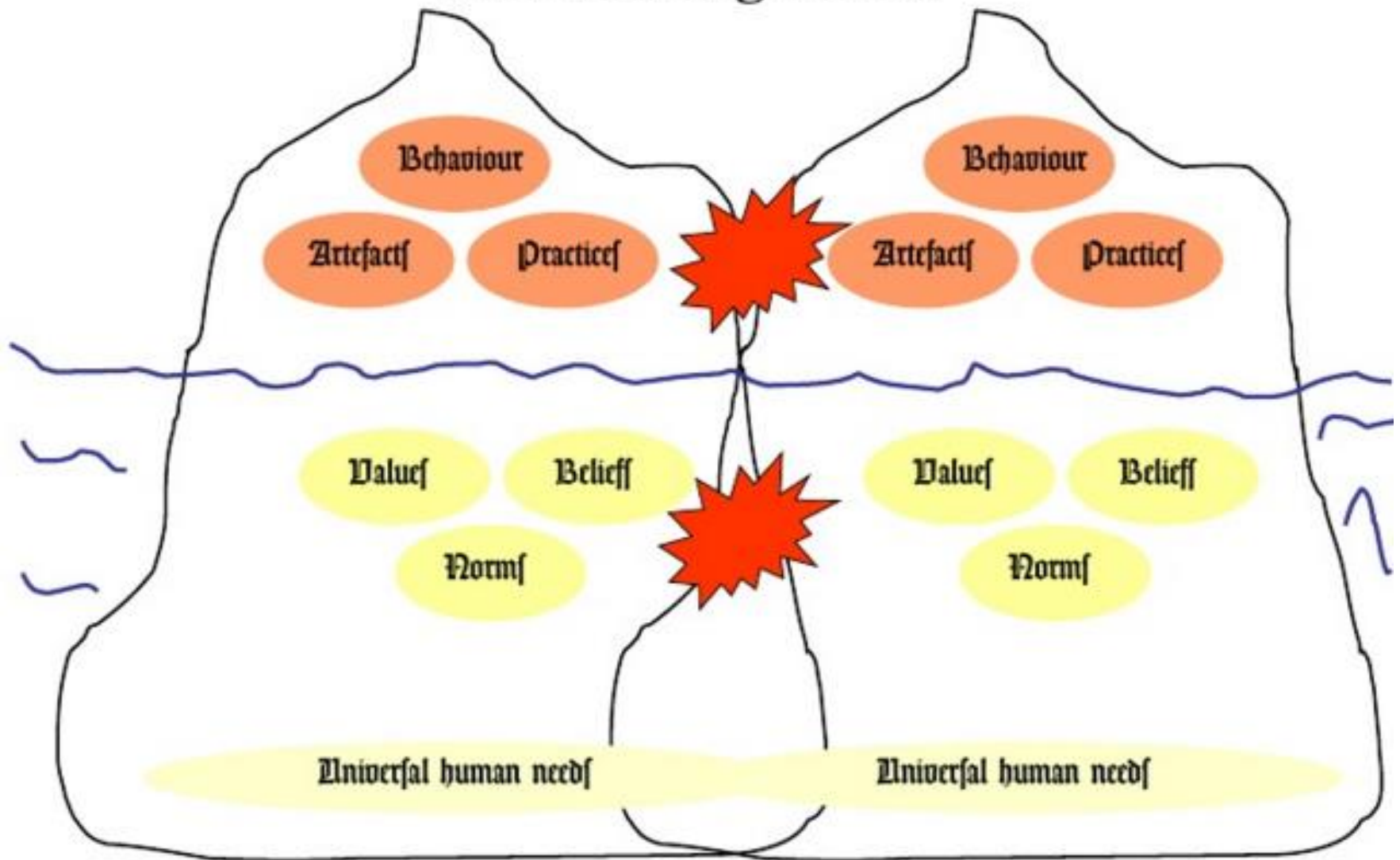
Se dobbiamo interagire con altre culture, è importante **imparare come sono queste culture**, quali sono i loro simboli, i loro eroi, i loro riti...

ABILITA'

L'abilità di comunicare tra culture deriva dalla consapevolezza, dalla conoscenza e dall'**esperienza personale**.

(Balboni, 2007)

Two icebergs meet"



FONDO ASILO, MIGRAZIONE ED INTEGRAZIONE 2014-2020

OBIETTIVO SPECIFICO 2 "Integrazione/Migrazione legale" – OBIETTIVO NAZIONALE 2 "Integrazione"

"PRE.Ce.DO" Piano Regionale prevenzione e contrasto delle discriminazione – Prog-461

CON I MIEI OCCHI

BANDO DI CONCORSO REGIONALE DI PRODOTTI MULTIMEDIALI

Nell'ambito del progetto **PRE.Ce.Do.** Piano Regionale prevenzione e contrasto delle discriminazione – Prog-461 **Fondazione ISMU** indice il Bando di Concorso REGIONALE di prodotti multimediali "**Con i miei occhi**", sui temi della prevenzione e del contrasto alle discriminazioni.

Liceo Scientifico "Alessandro Volta"



<https://www.youtube.com/watch?v=GFYEqt0XIO0>

arabo = musulmano?

Non tutti gli arabi sono musulmani

=

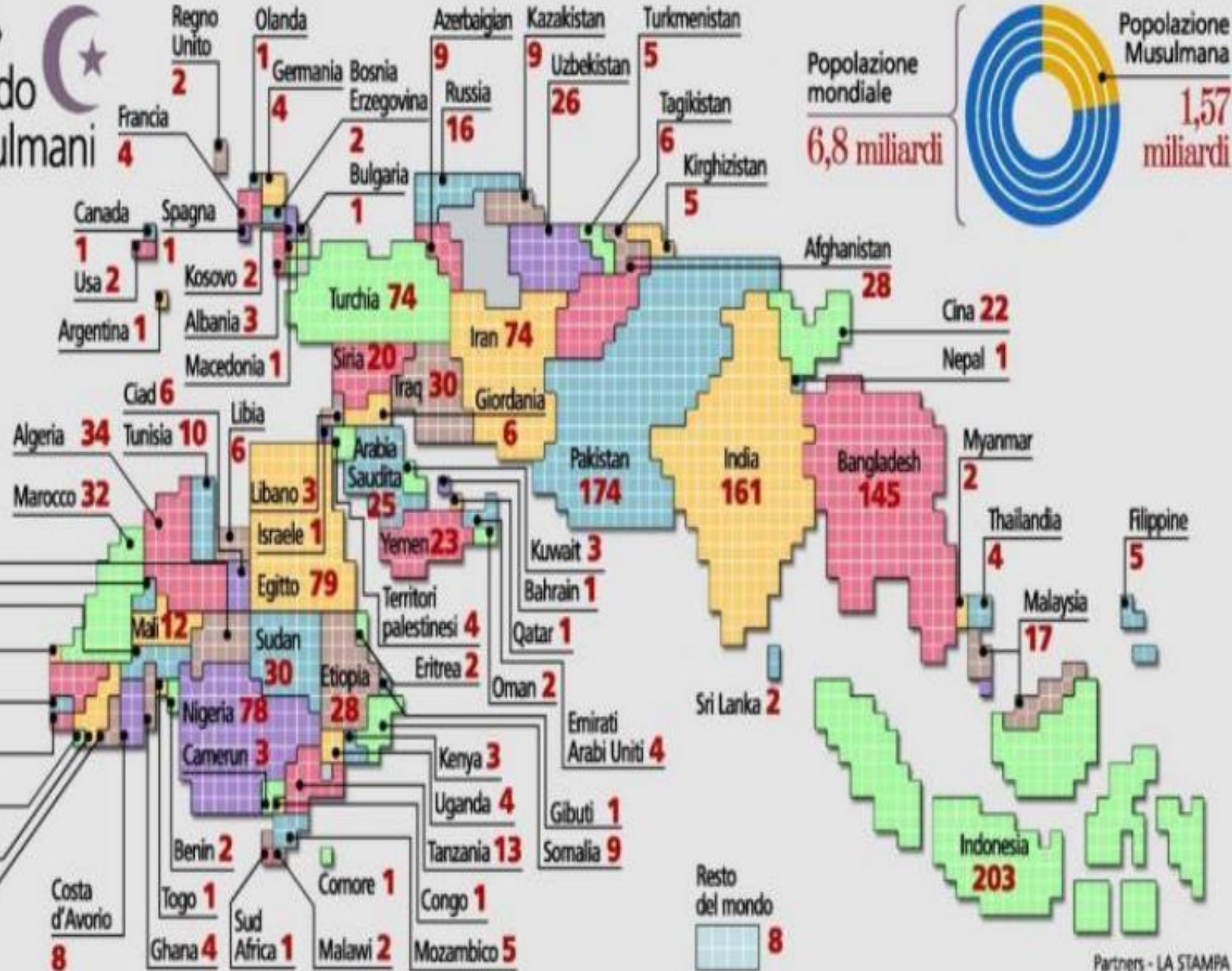
Non tutti i musulmani sono arabi

Il «peso» del mondo dei musulmani



LA MAPPA
DEL MONDO
CON I PAESI
RAPPRESENTATI
SECONDO
IL NUMERO
(ARROTONDATO
AL MILIONE)
DI ABITANTI
MUSULMANI

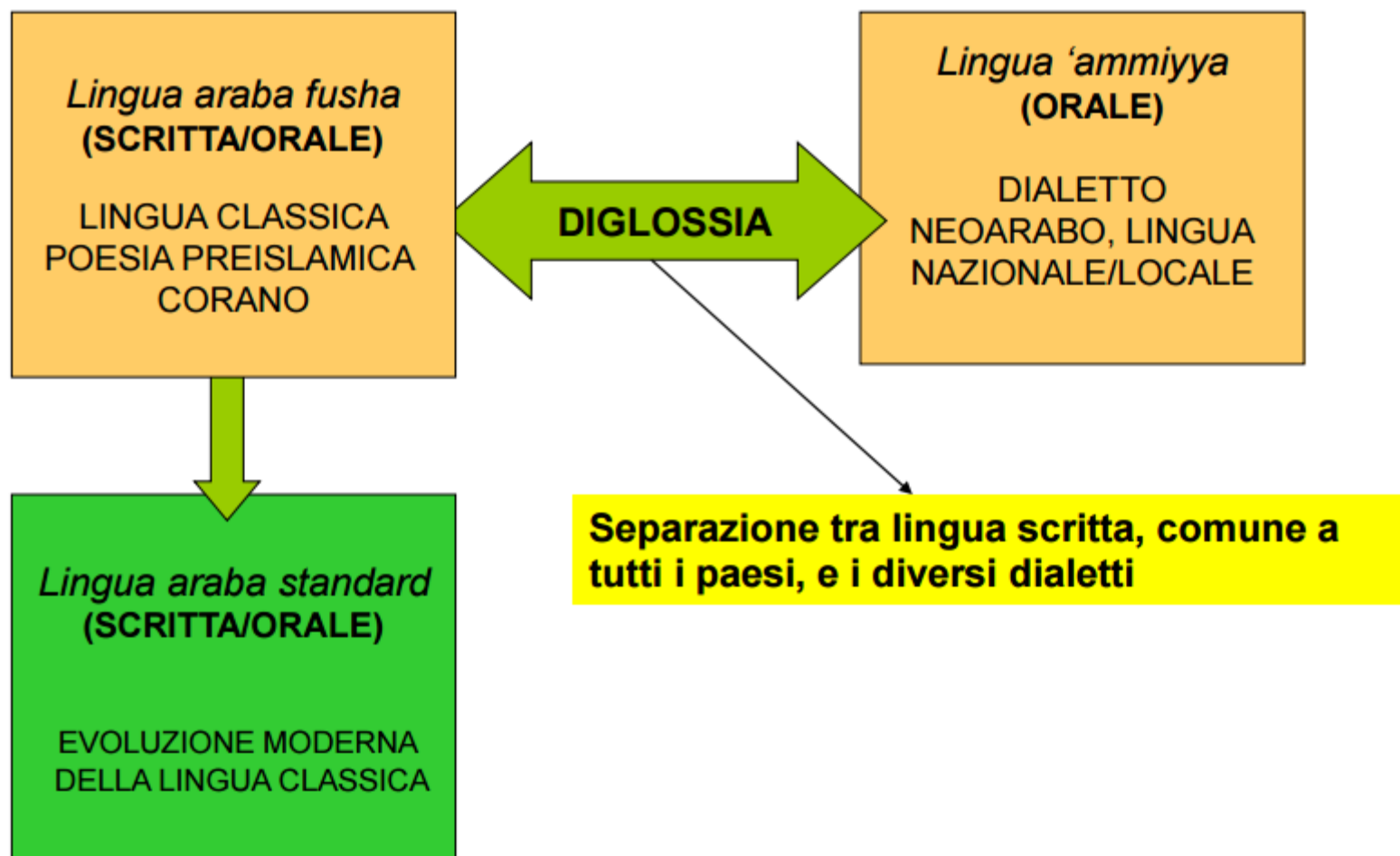
Niger 15
Mauritania 3
Burkina Faso 9
Sahara Ovest 1
Gambia 2
Senegal 12
Guinea Bissau 1
Guinea 9
Sierra Leone 4
Costa d'Avorio 8



“ Una lingua, voglio dire la lingua materna in cui siamo nati e abbiamo imparato a orientarci nel mondo, non è un guanto, uno strumento usa e getta. Essa innerva la nostra vita psicologica, i nostri ricordi, associazioni, schemi mentali. Essa apre le vie al con-sentire con gli altri e le altre che la parlano ed è dunque la trama della nostra vita sociale e di relazione, la trama, invisibile e forte, dell'identità di gruppo.”

(T. De Mauro, 1996)

La lingua araba: una lingua/tante lingue



Parole di origine araba in italiano. Alcuni esempi:

Alfiere	<i>al-fàris</i> : cavaliere
Algebra	<i>al-jabr</i> : parola ricorrente nel titolo dell'opera di un matematico
Almanacco	<i>al-manàkh</i> : clima
Assassino	<i>Hashshàshi</i> : fumatore di hashish
Baita	<i>al-bayt</i> : casa
Bizzeffe	<i>bi-l-ziyada</i> : a volontà
Carciofo	<i>Kharshùf</i>
Carovana	<i>Karwàn</i>
Cifra	<i>Sifr</i> : zero
Cuffia	<i>al-kùfiyya</i> : copricapo tipico di Kufa (Iraq)
Darsena	<i>Dar al-sina'a</i> : casa dell'industria
Fardello	<i>Fardiyya</i> : precetto religioso
Fanfarone	<i>Fanfara</i> : parlare a vuoto
Macabro	<i>Maqàbir</i> : tombe
Magazzino	<i>Makhàzin</i> : depositi
Materasso	<i>Matrah</i> : cosa gettata in terra
Meschino	<i>Miskìn</i> : povero
Ragazzo	<i>al-raqqàs</i> : ballerino, usato per i garzoni e camerieri
Risma	<i>Rizma</i> : pacco
Safari	<i>Safar</i> : viaggio
Scirocco	<i>Sharqì</i> : (vento) orientale
Taccuino	<i>Taqwim</i> : calendario
Tariffa	<i>Ta'rifa</i> : somma dettrminata
Zecca	<i>Sikka</i> : conio
Zucchero	<i>Sukkar</i> : zucchero



S. Cantù, A. Cuciniello (a cura di),
Plurilinguismo. Sfida e risorsa educativa.
Fondazione ISMU, Milano, 2012

<http://www.cestim.it/argomenti/06scuola/2012-plurilinguismo-cantu-cuciniello-fondazione-ismu.pdf>



E. Colussi, A. Cuciniello, B. D'Annunzio
Insegnare italiano L2 ad adulti arabofoni e sinofoni.
Fondazione ISMU, Milano, 2014

<http://www.ismu.org/wp-content/uploads/2015/01/GUIDA-ALLA-CLASSE-PLURILINGUE-per-web.pdf>

*“Ciò che mi rende come sono e non diverso è la mia esistenza fra due paesi, fra due o tre lingue, fra parecchie tradizioni culturali.
È proprio questo che definisce la mia identità.
Sarei più autentico se mi privassi di una parte di me stesso?”
“Metà francese, dunque, e metà libanese?”
Niente affatto.
L'identità non si suddivide in compartimenti stagni, non si ripartisce né in metà né in terzi.
Non ho parecchie identità, ne ho una sola, fatta di tutti gli elementi che l'hanno plasmata, secondo un “dosaggio” particolare che non è mai lo stesso da una persona all'altra”.*

(Maalouf (1999), *L'identità*)

شكراً

Shukran

Grazie